

GOSPEL: Mt. 10:32-38; 19:27-30, Sunday of All Saints

The Lord said to His disciples, “Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before My Father in heaven. But whoever disowns Me before men, I in turn will disown before My Father in heaven. Anyone who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and anyone who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and anyone does not take up his cross and follow Me is not worthy of Me.” Then Peter addressed him saying, “Behold, we have left all and followed You; what then shall we have?” And Jesus said to them, “Amen I say to you that you who have followed Me, in the regeneration when the Son of Man shall sit on the throne of His glory, shall also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And everyone who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for My name’s sake, shall receive a hundred-fold, and shall possess life everlasting. But many who are first now will be last, and many who are last now will be first.”

الانجيل (متى 10: 32 – 38 و 19: 27 – 30)

قال الرب لتلاميذه: كل من يعترف بي قدام الناس، اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ومن ينكرني قدام الناس، انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. لا تظنوا اني جئت لالقي على الارض سلاماً. لم آت لالقي سلاماً بل سيفاً. لقد جئت لأفترق الانسان عن ابيه، والأبنة عن أمها، والكنة عن حمايتها. وأعداء الانسان أهل بيته. من أحب أبا أو أمّاً أكثر مني فلا يستحقني، ومن

أحب ابناً أو بنتاً أكثر مني فلا يستحقني. ومن لا يأخذ صليبه ويتبعني فلا يستحقني. فأجاب بطرس وقال له: ها نحن قد تركنا كل شيء وتبعناك، فما عسى اذا يكون لنا؟ فقال له يسوع: الحق أقول لكم، أنتم الذين تبغثونوني في عهد التجديد، متى جلس ابن الإنسان على عرش مجده، تجلسون أنتم أيضاً على اثني عشر عرشاً، وتدينون أسباط إسرائيل الأثني عشر. وكل من ترك بيوتاً، أو إخوة، أو أخوات، أو أبا، أو أمّاً، أو امرأة، أو بنين، أو حقولاً من أجل اسمي، يأخذ مئة ضعف، ويرث الحياة الأبدية. وكثيرون أولون يكونون آخرين، وأخرون يكونون أولين.

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting. Alleluia.

ترنيمه المناولة

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح، هلوليا.

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...



Sunday, June 4, 2023
Sunday of All Saints - Commemoration of our Father among the Saints
الأحد، يونيو 4، 2023
Metrophanes, Bishop of Constantinople—2023
Orthros Gospel 1 - Tone 8

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You Who Alone are full of mercy!

ANTIPHON PRAYER O Lord, Lover of Mankind, whom we admire in Your saints, who are the source of holiness, You gave us Your divine command: “Be holy for I am holy.” You poured the Spirit of Holiness into our hearts. You made us temples of Your glory. We pray You by Your mercy, to make us faithful to the life-giving Spirit. Enlighten our minds so that we may understand Your plan of salvation and please You by doing Your will all our life. For You are the wellspring of holiness, and to You we render glory, thanksgiving and worship, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها الرب المحب البشر، يا من هو عجيب في قديسيه وينبوع كل قداسة، يا من دعانا بأمره الإلهي: كونوا قديسين لأنني أنا قدوس، وأفاض في قلوبنا روح القداسة، وجعلنا هياكل له، نسأل مراحمك أن تجعلنا أنماء لهذا الروح المحيي، وتُنير منا العقول لنُدرك تدبيرك الخلاصي، ونعمل بحسب ما يُرضيك كل

أيام حياتنا

لأنك أنت هو مصدر كل قداسة، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين الشعب: آمين.

THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.
O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia
2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.
Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.
3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.
O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

—هَلِّمُوا نَبْتَهِجْ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّلْ لِلَّهِ مَخْلَصُنَا، وَنُهَلِّلْ لِلَّهِ مَخْلَصُنَا.
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُرْنَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .
—لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلْ لَهُ،

الْمَمَالِكِ وَعَمِلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوْعَدَ وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ
الْأَسُودِ، وَأَطْفَأُوا قُوَّةَ النَّارِ، وَتَجَّوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ،
وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْقِتَالِ وَكَسَرُوا
مُعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَاسْتَرْجَعَتْ نِسَاءُ أَمْوَاتَهُ
بِالْقِيَامَةِ. وَآخَرُونَ قَدْ عُذِّبُوا بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ
وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا النَّجَاةَ لِيَحْضَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ
أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ قَدْ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالسِّيَاطَ وَالْقَيْوَدَ أَيْضاً
وَالسَّجْنَ. رُجِمُوا، نُشِرُوا، أُمْتُحِنُوا، مَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ،
سَاحُوا فِي جُلُودِ الْعَنَمِ وَالْمَعْرِزِ، مُعَوِزِينَ، مُضَاقِينَ،
مَجْهُودِينَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقّاً لَهُمْ، تَائِهِينَ فِي
الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ
كُلُّهُمْ الْمَشْهُودُ لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعَدَ، لِأَنَّ اللَّهَ
قَدْ سَبَقَ فَتَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، لَكِي لَا يُكْمَلُوا بِمَعَزِلٍ
عَنَّا. فَذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً إِذْ يُحْدِثُ بِنَا مِثْلَ هَذَا
السَّحَابِ مِنَ الشُّهُودِ، فَلْنَلْقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَالْخَطِيئَةِ
الْمَحِيطَةِ بِنَا بِسَهُولَةٍ، وَلْنَسَعِ بِصَبْرِ فِي الْمِيدَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَاعِلِينَ نَظَرَنَا إِلَى يَسُوعَ مُبْدِئِ
الْإِيمَانِ وَمُكَمِّلِهِ

هَلْلُوِيَا

الصَّدِيقُونَ صرخوا والربُّ استمعَ لهم، ومن جميع
مضايقيهم نَجَّاهم

كثيرةً مضايقُ الصَّدِيقِينَ، ومن جميعها يُنَجِّبُهُم
الربُّ.

ment of promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, routed foreign armies. Women had their dead returned to them through resurrection. Others were tortured, refusing to yield for their release, in order to obtain a better resurrection. Others again suffered mockery and beatings, even chains and jailings. They were stoned, they were cut to pieces, they were put to the test, they were killed by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, anguished, afflicted (of whom the world was not worthy) wandering in deserts, mountains, caverns, and holes in the ground. And all of these, in spite of the positive witnessing of faith, failed to receive what was promised, for God was keeping something better in store for us, so that they were not to reach their final perfection without us. (12: 1) And so, having such a cloud of witnesses over us, let us get rid of every burden, and of the sin entangling us, and run with endurance to the fight proposed to us, contemplating the author and final end of faith, Jesus.

ALLELUIA:Ps.33: 18,20 (Tone 4)

The just cried out, and the Lord heard them, and He delivered them from all their trials. **Stichon:** Many are the trials of the just, but out of them all, the Lord will save them.

الاسبوع الاول بعد العنصرة: أحد جميع القديسين

مقدمة الرسالة

عجيبُ الله في قديسيه، إلهُ اسرائيل

في المجامعِ باركوا الله الربُّ من ينباعِ اسرائيل

الرسالة (عبرانيين 11: 33 الى 12 آ)

يا إخوة، إن القديسين جميعاً بالإيمان قد قهروا

نشيد جميع القديسين على اللحن الرابع

أيها المسيح الإله، ان كنيستك المتسريلة دماء

شهادتك الذين في كل العالم، مثل برٍّ وأرجوان، تهتف

اليك بواسطتهم: أرسل رأفتك على شعبك، وهب

لرعيته لك السلام، ولنفسنا عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church pg. 14

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Preparation for the Feast of the Divine Body (Tone 4)

O Faithful let us prepare our hearts as precious vessels to partake of the Lord's Banquet, with pure dispositions, and let us offer a hymn of praise in preparation to this great festivity.

قنداق الختام- لتقدمة عيد الجسد بالحن الثاني

لنهى اليوم القلوب، يا مؤمنين، كآنية نقية، لنقبل

بضمير نقيٍ وليمة الرب. مقدمين تسبيحاً لتقدمة

العيد.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: Sunday of All Saints, Heb. 11:33-40; 12:1-2

PROKIMENON:Ps. 67 :36-27 (Tone 4)

Awesome in His saints is God, the God of Israel.

Stichon: In the churches, bless God, the Lord out of Israel's wellspring.

A reading from the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren, all of the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained the fulfill-

فإنَّ الربَّ إلهٌ عَظِيمٌ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

-لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارُ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ

لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ

Entrance Hymn: Come let us worship Christ, and bow down before Him.

O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن

المرنمين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 8) pg. 49

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, glory to You.

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة

أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا

رب المجد لك.

Troparion of All Saints (Tone 4)

O Christ God, Your church clothed with the blood of Your martyrs all over the world, as with purple and fine linen, cries out to You: send Your mercy upon Your people, grant peace to Your fold and extend Your great compassion upon our souls.